

Contents

Acknowledgments — VII

List of figures — XIII

List of tables — XV

1 Introduction — 1

1.1 Research Aims — 2

1.2 Drawing the Boundary: Socio-Political and Cultural Background — 4

1.3 Research Methods — 9

1.4 Structure of the Book — 10

2 Translanguaging Theory — 13

2.1 Defining Translanguaging — 13

2.1.1 The Translanguaging Space and Identity — 17

2.1.2 Psycholinguistic Approach to Translanguaging — 20

2.2 Situating the Research and Key Terms — 30

3 Multilingual Discourse Practices — 35

3.1 Terminological Discrepancies — 35

3.1.1 Code-Switching, Code-Mixing, and Code-Meshing — 36

3.1.2 The Trans- Movement: Translingualism, Translinguistics, Transmodality — 46

3.1.3 Language and Literacy: Transliteracy, Multiliteracy, Pluriliteracy — 47

3.1.4 Plurilingualism and Flexible Bilingualism — 49

3.1.5 Language and Space: Metrolingualism, Polylinguaging, Third Space, and Superdiversity — 50

3.1.6 Language and Culture: Diglossia, Heteroglossia, Transglossia, and Crossing — 54

3.1.7 Language Hybridisation — 56

3.1.8 Fused Lects — 57

3.2 Survey: Students' Use of Terminology — 58

4 The Bilingual Reader — 61

4.1 Cognitive Consequences of Bilingualism — 67

4.2 Structure of the Bilingual Brain — 72

4.2.1	Language Representation in the Bilingual Brain —	74
4.2.2	Dual Language Activation —	77
4.3	Word Access and the Bilingual Mental Lexicon —	83
4.4	Reading Comprehension and Cognition —	94
5	Mixed Methods Approach to Bilingualism —	100
5.1	Quantitative Methods —	103
5.1.1	Eye Tracking Method —	106
5.1.1.1	Word Processing Measures —	108
5.1.1.2	Experiment Design and Stimuli Preparation —	114
5.1.1.3	Eye Tracking Equipment and Running the Experiment —	116
5.1.2	Other Experimental Methods —	117
5.2	Qualitative Methods —	118
5.2.1	Questionnaires and Surveys—	119
5.2.2	Interviews —	122
5.3	Corpus-Assisted Toolkit —	123
6	The Translanguaging Model —	126
6.1	Developing the Model —	129
6.2	Data Analysis and Categorisation —	130
6.2.1	Sublexical Level —	133
6.2.2	Supralexical Level —	143
6.2.3	Postlexical Level —	153
6.3	Grammaticality Judgment Task —	155
7	Translingual Word-Formation —	158
7.1	Typology of Noun-Formations —	158
7.1.1	Orthography —	158
7.1.2	Blends —	159
7.1.3	Compounding —	160
7.1.4	Inflectional Affixation —	164
7.1.5	Derivational Affixation —	165
7.2	Processing Translingual Items —	168
7.2.1	Participant Selection and Experiment Design —	169
7.2.2	Preparing the Data for Analysis —	170
7.2.3	Fitting the Statistical Models —	172
7.2.4	Results —	174
7.2.4.1	Eye Tracking Data —	174
7.2.4.2	Reading Comprehension Follow-up —	178
7.2.5	Discussion —	182

7.2.5.1	Typology —	182
7.2.5.2	Item Factor: Word Length —	182
7.2.5.3	Item Factor: Frequency —	183
7.2.5.4	Subject Factor: Language Dominance —	184
7.2.5.5	Subject Factor: Age —	185
8	Conclusion —	188
8.1	Main Findings and Challenges —	188
8.2	Future Directions in Translanguaging Research —	191
8.3	Final Remarks —	192
Appendix 1	Steps in Experiment Design —	195
Appendix 2	Survey on Multilingual Discourse and Grammaticality Judgment Task —	199
Appendix 3	Survey on German-English Word-Formation —	201
Appendix 4	Language Proficiency Assessment Form —	203
Appendix 5	Eye-Tracking Experiment Follow-up Questions —	217
Appendix 6	Sentences used as Stimuli —	219
Appendix 7	Frequency of Items —	227
References —		237
Index —		277